

AMATEGEKO SHINGIRO

ITEGEKO SHINGIRO RIGENGA UMURYANGO NYARWANDA UTARI UWA LETA 'RWANDA ACADEMY OFSCIENCES "RAS'

IRIBURIRO

Twebwe abashyize umukono kuri iyi nyandiko, dushishikajwe no guteza imbere ubumenyi n'ibikorwa by'ubumenyi muri rusange no mu Rwanda by'umwihariko;

Tumaze kubona akamaro k'ubumenyi mu gukemura ibibazo by'igihugu hagamijwe iterambere rirambye;

Dushingiye ku Itegeko n° 04/2012 ryo ku wa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango Nyarwanda itari iya Leta nkuko ryatangajwe mu Igazeti ya Leta n° 15 yo ku wa 17/2/2012

Tugamije gutanga ibisubizo ngiro ku bibazo by'igihugu hashingiwe ku guteza imbere no gukoresha ubumenyi, twiyemeje gushinga Rwanda Academy of Sciences, dushingiye kuri izi ngingo zikurikira:

STATUTES

THE STATUTES OF A NATIONAL NON GOVERNMENTAL ORGANIZATION 'RWANDA ACADEMY OFSCIENCES "RAS'

PREAMBLE

We, the signatories hereunder, having interest in promoting sciences and scientific endeavours in general and for Rwanda in particular;

Knowing the role of sciences in solving national problems towards sustainable development;

Pursuant to the Law n° 04/2012 of 17/02/2012 Governing the Organization and the Functioning of National Non-Governmental Organisations as published in the Official Gazette n° 15 of 09/04/2012;

Intending to generate evidence-based solutions to national problems through effective promotion and utilization of Sciences, hereby decide to create Rwanda Academy of Sciences, based on the following provisions:

STATUTS

LES STATUTS DE L'ORGANISATION NON GOUVERNMENTALE NATIONALE 'RWANDA ACADEMY OFSCIENCES "RAS'

PREAMBULE

Nous, ci-dessous signataires de ce document, ayant l'interet dans la promotion de la science et des initiatives scietifiques en general et pour le Rwanda en particulier;

Conscients du role des sciences dans la resolution des problemes natianaux pour un development durable;

Vu la loi n° 04/2012 du 17/02/ 2012 portant Organisation et Fonctionnement des Organisations Non-Gouvernementales Nationales, publiee dans le Journal Officiel n° 15 du 09/4/2012;

Ayant pour objectif de générer des solutions pratiques à des problèmes nationaux à travers la promotion et l'utilisation effective des sciences, décidons de créer Rwanda Academy of Sciences sur base des dispositions suivantes:

UMUTWE WA MBERE: Ishyirwaho, Icyicaro, Igihe uzamara, Intego, inshingano n'Ibikorwa

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Abashyize umukono kuri iyi nyandiko bashinze umuryango nyarwanda utari uwa Leta witwa "RWANDA ACADEMY OF SCIENCES" mu magambo ahinnye RAS, ugengwa n'aya mategeko shingiro hamwe n'itegeko n° 04/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango nyarwanda itari iya Leta.

Ingingo ya 2: Icyicaro gikuru

Icyicaro gikuru cy'umuryango gishyizwe mu Mujyi wa Kigali, Akarere ka Nyarugenge. Gishobora kwimurirwa ahandi igihe cyose bikenewe kandi byemejwe n'Inama Rusange. Umuryango uzakorera mu ifasi yose ya Repubulika y'u Rwanda.

Ingingo ya 3: Igihe Ikigo kizamara

Umuryango ushyizweho kuzamara igihe kitazwi.

Ingingo ya 4: icyo umuryango ugamije

RAS ni umuryango nyarwanda utari uwa Leta wigenga ugamije guteza imbere ubumenyi

CHAPTER ONE: Establishment, Head Office, Duration, Mission, Objectives and Activities

Article One: Establishment

The undersigned people convene to create a national non-governmental organization named "RWANDA ACADEMY OF SCIENCES" abbreviated as RAS, governed by the present Statutes and the law n° 04/2012 of 17/02/2012 determining organization and functioning of national non-governmental organizations.

Article 2: Head office

The head office of the Organisation shall be in Kigali City, Nyarugenge District, but it can be relocated depending on the needs and the situation on the ground as may be determined by the General Assembly. The Institute will carry out its activities all over the Rwandan territory.

Article 3: Duration

The Organisation is established for an open ended period.

Article 4: Mission of the Organisation

RAS is an independent and autonomous national non-governmental organisation with the mission

CHAPITRE PREMIER: Etablissement, Siege, Duree, Mission, Objectifs et Activites

Article premier: Etablissement

Il est constitué entre les soussignés, une organisation non-gouvernementale dénommée "RWANDA ACADEMY OF SCIENCES" en abrégée RAS, régie par les présents Statuts et la loi n° 04/2012 du 17/02/2012 portant organisation et fonctionnement des organisations non gouvernementales nationales.

Article 2: Siège

Le siège social de l'Organisation est établi dans la Ville de Kigali, District de Nyarugenge. Il peut néanmoins être transféré ailleurs selon les besoins ou la situation sur terrain et c'est sur décision de l'Assemblée Générale. L'Academie exerce ses activités sur toute l'étendue du territoire de la République du Rwanda.

Article 3: Durée

L'Organisation est établie pour une durée indéterminée.

Article 4: Mission de l'Organisation

RAS est une organisation nationale non-gouvernementale indépendante et autonome

n'ishyirwa mu bikorwa ryabwo.

to promote the growth and applications of the Sciences.

ayant pour mission de promouvoir la croissance et applications des Sciences.

Ingingo ya 5: Intego

RAS igamije ibi bikurikira:

- 1° Kugira uruhare mu gushaka ibisubizo birambye binyuze muri serivisi ngiro zatanzwe n'impuguke;
- 2° kurinda ibipimo ngenderwaho mu bushakashatsi mu Rwanda hagamijwe ubudashyikirwa;
- 3° gushyigikira kubaka ubumenyi bw'abigisha n'abashakashatsi;
- 4° gushyiraho inzira zo kugera ku mutungo mu by'ubwenge rusange mu gihugu, mu karere no ku rwego mpuzamahanga hagamijwe iterambere ry'ubumenyi;
- 5° guteza imbere umuco w'ubumenyi bufite ireme hashyirwaho gahunda zihoraho zo kwandika, gutanga ibihembo n'ibindi nk'ibyho;
- 6° guharanira imenyekana ry'ubumenyi mu rubyiruko binyuze mu bihembo;
- 7° kugira uruhare mu inyemanyekanisha ry'akamaro k'ubumenyi mu iterambere ry'igihugu;

Article 5: Objectives

RAS has the following objectives:

- 1° To contribute to the search for sustainable solutions to strategic issues through provision of evidence-based expert services;
- 2° to protect standards for scientific research in Rwanda in the quest for excellence;
- 3° to support capacity building of national academics and researchers;
- 4° to establish channels of access to national, regional and international intellectual public good networks in order to enhance and fast-track the development of a scientific knowledge base;
- 5° to promote a culture of scientific excellence through support of intellectual platforms, publications, awards and such other relevant activities;
- 6° to promote awareness of sciences among the youth by creating competitive awards;
- 7° to contribute in raising awareness of the role of the sciences to socio-economic development;

Article 5: Objectifs

RAS a les objectifs suivants :

- 1° Contribuer a la recherche des solutions durables aux problemes strategiques par provision des solutions pratiques des experts;
- 2° Protéger les standards de recherche scientifique au Rwanda pour excellence;
- 3° supporter le renforcement des capacités des enseignants et chercheurs nationaux;
- 4° établir les routes d'accès à l'intellectual public good national, régional et international pour renforcer le développement des connaissances scientifiques;
- 5° promouvoir la culture d'excellence scientifique a travers les plateformes intellectuels, publications, prix et autres activites similaires;
- 6° Promouvoir la connaissance des sciences dans les jeunes en creant des recompenses competitives;
- 7° contribuer a la reconnaissance du role des sciences au development socio-economic;

- 8° kuvuganira mu buryo bukwiye, budateje ikibazo kandi bunoze imikoreshereze y'ubumenyi;
- 9° guhuriza hamwe isoko zitandukanye z'inkunga ku mikorere irambye n'iterambere bya RAS.

- 8° to advocate for proper, safe and ethical exploitation of the sciences;
- 9° to mobilize diversified sources of funding and generate resources in support of a sustainable functioning of RAS and its activities.

- 8° plaider pour une propre, sain et éthique exploitation des sciences;
- 9° mobiliser des sources diversifiées des fonds et generer des ressources pour le fonctionnement durable du RAS et ses activites;

Ingingo ya 6: Abagenerwabikorwa ba RAS

Abagenerwabikorwa ni:

- Umuryango nyarwanda muri rusange
- Abanyabumenyi, abarimu n'abashakashatsi
- Abanyeshuri n'urubyiruko

Article 6: RAS Beneficiaries

The beneficiaries of RAS are:

- The Rwandan society in general
- Scientists, academicians and researchers
- Students and youth

Article 6: Les beneficiaires de RAS

Les bénéficiaires sont:

- La société rwandaise en général
- Scientifiques, enseignants et chercheurs
- Etudiants et les jeunes

UMUTWE WA II: ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 7: Abagize abanyamuryango

RAS igizwe n'abanyamuryango bari mu nzego 5 zikurikira:

- 1° Founding Fellows (FFRAS)
- 2° Fellows (FRAS)
- 3° Honorary Fellows (HFRAS)
- 4° Members (MRAS)
- 5° Associate Members (AMRAS)

CHAPTER II: MEMBERSHIP

Article 7: Membership composition

RAS is composed of 5 categories of members:

- 1° Founding Fellows (FFRAS)
- 2° Fellows (FRAS)
- 3° Honorary Fellows (HFRAS)
- 4° Members (MRAS)
- 5° Associate Members (AMRAS)

CHAPITRE II: LES MEMBRES

Article 7: Composition des membres

RAS est composé de cinq (5) catégories des membres:

- 1° Founding Fellows (FFRAS)
- 2° Fellows (FRAS)
- 3° Honorary Fellows (HFRAS)
- 4° Members (MRAS)
- 5° Associate Members (AMRAS)

Founding Fellows (FFRAS) ni abantu bashinze RAS kandi basinye kuri aya mategeko shingiro.

Founding Fellows (FFRAS) are individuals who established RAS and signed these Statutes.

Founding Fellows (FFRAS) sont des personnes physiques qui ont établi RAS et ont signé ces statuts.

Fellows (FRAS) ni abantu batowe gutyo kubera

Fellows (FRAS) are individuals elected annually

Fellows (FRAS) sont des personnes physiques

uruhare rwabo rukomeye ku rwego mpuzamahanga mu guteza imbere urwego rw'ubumenyi rwabo.

Honorary Fellows (HFRAS) ni abantu batowe gutyo n'Inama Nyobozi ya RAS ku bushake bwabo, bakaba batujuje ibisabwa kugirango babe abanyamuryango ba RAS ariko nanone bakaba barateje imbere ubumenyi, ikoranabuhanga no guhanga udushya cyangwa se barafashije cyane RAS kugera ku ntego zayo.

Members (MRAS) ni abantu b'abanyarwanda bageze ku rwego ruhanitse mu bumenyi kandi babitorewe n'Inama Rusange ya RAS

Associate Members (AMRAS) ni abantu batari abanyarwanda baba mu Rwanda cyangwa batahaba, bakoze ibikorwa by'indashyikirwa mu guteza imbere ubumenyi, bakabaye abanyamuryango ba RAS ariko bikaba bidashoboka kubera ko atari abanyarwanda.

from RAS members for their international eminence and outstanding contributions in their fields.

Honorary Fellows (HFRAS) are individuals nominated as such by RAS Governing Council at its sole discretion, to eminent persons who do not fulfil the criteria to become Academy fellows nor Academy members but who have made outstanding contribution in the furtherance of science, technology and innovation or significantly contributed to the achievement of Academy' objectives.

Members (MRAS) are Rwandan individuals with a certain level of academic and scientific achievements elected as such by RAS General Assembly.

Associate Members (AMRAS) are individuals non-citizens residing or not in Rwanda, who have made significant contributions to sciences development and/or application in Rwanda and who would qualify for RAS Membership but who do not because they are not Rwandans.

elues annuellement dans les membres du RAS pour leur reconnaissance et contributions scientifiques internationales.

Honorary Fellows (HFRAS) sont des personnes physiques nommees discretionnellement comme telles par le Conseil de Gouvernance du RAS, qui ne remplissent pas les criteres pour devenir fellow ou member du RAS mais qui ont grandement contribuee a la science, technologie et innovation ou contribuee au developement des objectives de l'Academie.

Members (MRAS) sont des personnes physiques Rwandaise ayant un certain niveau de record academique et scientifique et elues comme telles par l'Assemblée Generale du RAS.

Associate Members (AMRAS) sont des personnes physiques n'ayant pas la nationalite rwandaise resident ou pas au Rwanda, qui ont grandement contribue au developement et application de la science au Rwanda et qui pourraient se qualifier pour devenir membre du RAS mais ne peuvent par parce qu'elles ne sont pas Rwandais.

Ingingo ya 8: Uburenganzira n'inshingano by'abanyamuryango ba RAS

Uburenganzira n'inshingano by'abanyamuryango ba RAS bizagengwa n'Igitabo cy'Imikorere n'Ubuyobozi bya RAS.

Article 8: Rights and obligations of RAS fellows and members

The rights and obligations of Fellows and Members of RAS shall be determined by RAS Administrative Procedures Manual.

Article 8: Droits et obligations des membres de RAS

Les droits et obligations des membres de RAS seront determinees par le Manuel des Procedures Administratives de RAS.

Ingingo ya 9: Ibisabwa n'inzira ikurikizwa mu kuba umunyamuryango wa RAS

Ibisabwa n'inzira ikurikizwa mu kuba umunyamuryango wa RAS bigengwa n'Igitabo cy'Imikorere n'Ubuyobozi bya RAS.

Article 9: Conditions and applications procedure for RAS membership

The conditions and procedure for RAS membership application shall be determined by RAS Administrative Procedures Manual.

Article 9: Les conditions et procedure de demandes d'adhesion au RAS

Les conditions et procedure de demande d'adhesion au RAS seront determinees par le Manuel des Procedures Administrative de RAS.

Ingingo ya 10: Gutakaza ubunyamuryango

Impamvu n'inzira zo gutakaza ubunyamuryango bwa RAS bigengwa n'Igitabo cy'Imikorere n'Ubuyobozi bya RAS.

Article 10: Loss of membership

Reasons and procedures to lose membership to RAS shall be determined by RAS Administrative Procedures Manual.

Article 10: Perte de la qualite de membre

Les raisons et procedures pour la perte de la qualite de membre au RAS seront determinees par le Manuel des Procedures Administratives de RAS.

UMUTWE WA IV: INZEGO ZA RAS

Ingingo ya 11: Inzego

RAS igizwe n'inzego zikurikira:

- 1° Inama Rusange
- 2° Inama Nyobozi
- 3° Komite Nyobozi
- 4° Ubunyamabanga bwa RAS
- 5° Udushami
- 6° Komite

CHAPTER IV: ORGANS OF RAS

Article 11: Organs

RAS is composed of the following organs:

- 1° General Assembly
- 2° Governing Council
- 3° Executive Committee
- 4° RAS Secretariat
- 5° Sections
- 6° Committees

CHAPITRE IV: LES ORGANES DE RAS

Article 11: Organes

RAS est dotée des organes suivants:

- 1° Assemblée General
- 2° Conseil de Gouvernance
- 3° Comité Exécutif
- 4° Secrétariat du RAS
- 5° Sections
- 6° Comités

RAS izaba ifite kandi Patoro, uyu akaba

In addition, RAS will have a Patron, who will be

RAS aura aussi un Patron, qui sera une

umuntu w'indashyikirwa muri sosiyete nyarwanda uzagira umumaro wo kumurikira RAS mu iterambere. Ibindi bigendanye na Patoro bizagengwa n'Igitabo cy'Imikorere n'Ubuyobozi bya RAS.

Icyiciro cya mbere: Inama Rusange

Ingingo ya 12: Urwego rw'Ikirenga rwa RAS n'abarugize

Inama Rusange ya RAS ni rwo rwego rw'Ikirenga mu miyoborere ya RAS. Igizwe n'abanyamuryango bose ba RAS.

Ingingo ya 13: Inshingano z'Inama Rusange

Inama Rusange ya RAS yemeza mu buryo bw'umuhango ibyemezo bikomeye birebana na RAS.

Ingingo ya 14: Itumizwa n'iterana ry'inama z'Inama Rusange

Inama Rusange Isanzwe ya RAS iterana rimwe mu mwaka naho Inama Rusange zidasanzwe zigaterana igihe cyose bibaye ngombwa. Inama zitumizwa na Perezida, yaba adahari igatumizwa na Visi-Perezida, babyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abarugize RAS bose.

a distinguished member in Rwanda society and who play a lighting role in RAS development. Other modalities regarding the Patron shall be determined by RAS Administrative Procedures Manual.

Section One: The General Assembly

Article 12: Supreme Organ of RAS and its members

General Assembly is the supreme organ of RAS. It is composed of all Fellows and Members of RAS.

Article 13: Responsibilities of the General Assembly

The General Assembly of RAS has the ceremonial role to endorse the major decisions regarding RAS.

Article 14: Convening and holding the General Assembly

Ordinary General Meeting of RAS shall be held once a year and extraordinary General Meetings whenever so required. General Meetings are convened by the President and in case of his/her absence, at the invitation of the Vice President on his/her own initiative or upon written request by a third (1/3) of all Fellows and Members.

personne distinguée dans la société rwandaise et qui jouera un rôle de guide dans le développement du RAS. Autres modalités relatifs au Patron du RAS sera déterminées dans le Manuel de Procédures Administratives.

Section première: L'Assemblée Générale

Article 12: Organe suprême du RAS et ses membres

L'Assemblée Générale est l'organe suprême du RAS. Elle est composée de tous les membres du RAS.

Article 13: Attributions de l'Assemblée Générale

L'Assemblée Générale a un rôle cérémonial d'endosser les décisions majeures relatives au RAS.

Article 14: Convocation et tenue des réunions de l'Assemblée Générale

L'Assemblée Générale Ordinaire du RAS se réunit une fois par an et les Assemblées Générales extraordinaires se tiendront chaque fois que de besoin. La convocation de l'Assemblée sera faite par le Président, en son absence sur convocation du Vice-Président, de leur propre initiative ou sur demande écrite d'au moins un tiers (1/3) de la totalité des membres.

<p>Ubutumire bukorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize RAS nibura iminsi cumi n'itanu (15) mbere y'uko inama iterana. Icyakora, inama idasanze itumizwa mu nyandiko hasigaye nibura iminsi itanu (5) mbere y'uko inama iterana.</p>	<p>The invitation shall be in writing and shall be submitted to Fellows and Members at least fifteen (15) days before the meeting is held. However, extraordinary meetings can be convened in writing at least five (5) days before the meeting is held.</p>	<p>L'invitation à la réunion est faite par écrit et transmise aux membres au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion. Toutefois, la réunion extraordinaire peut être convoquée par écrit au moins cinq (5) jours avant sa tenue.</p>
<p>Kugirango Inama Rusange iterane hagomba kuba hari nibura $\frac{3}{4}$ by'abagize RAS bose.</p>	<p>In order for the General Assembly to be held, there shall be at least $\frac{3}{4}$ of all Fellows and Members.</p>	<p>Le quorum requis pour les réunions de l'Assemblée Générale est d'au moins $\frac{3}{4}$ de tous les membres.</p>
<p>Ingingo ya 15: Ifatwa ry'ibyemezo Ibyemezo bikomeye bifatwa ku bw'iganze bwa $\frac{2}{3}$ by'amajwi y'abanyamuryango bitabiriye inama.</p>	<p>Article 15: Mode of Taking Decisions Major decisions shall be taken at a $\frac{2}{3}$ majority vote of Fellows and Members present.</p>	<p>Article 15: Prise de décisions Les décisions majeures sont prises à la majorité de $\frac{2}{3}$ des voix des membres présents.</p>
<p>Ibyemezo bisanzwe bifatwa ku bw'iganze busanzwe bw'amajwi y'abanyamuryango bitabiriye inama.</p>	<p>Ordinary decisions shall be taken at a simple majority vote of Fellows and Members present.</p>	<p>Les décisions ordinaires sont prises à la majorité simple des voix des membres présents.</p>
<p>Ibyemezo bikomeye n'ibyemezo bisanzwe bigenwa n'Amategeko Ngenyamikorere ya RAS.</p>	<p>Major decisions and ordinary decisions are determined by the Academy Administrative Procedures Manual.</p>	<p>Les décisions majeures et les décisions mineures sont déterminées par le Règlement d'Ordre Interne de l'Académie.</p>
<p>Ingingo ya 16: Itumirwa ry'undi muntu ushobora kungura inama Inama Rusange ishobora gutumira mu nama yayo umuntu wese ibona ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka iri ku murongo</p>	<p>Article 16: Invitation of any other Resourceful Person The General Assembly may invite to its meeting any person from whom it may seek advice on certain item on agenda. The invited person shall</p>	<p>Article 16: Invitation d'une personne ressource L'Assemblée Générale peut inviter à sa réunion toute personne compétente pour l'éclairer sur un point à l'ordre du jour. La personne invitée</p>

<p>w'ibygwa. Uwatumiwe ntiyemerewe gutora no gukurikira iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibygwa.</p>	<p>not be allowed to vote or to follow other items on agenda.</p>	<p>n'a pas de voix délibérative et ne participe pas aux débats concernant les autres points à l'ordre du jour.</p>
<p>Ingingo ya 17: Ibyemezo by'inama z'Inama Rusange n'imenyekanisha ryabyo Ibyemezo by'Inama Rusange byubahirizwa na RAS bimaze gutangazwa.</p>	<p>Article 17: Resolutions of the General Assembly and their Publications The resolutions of the General Assembly shall be binding to RAS after their publications.</p>	<p>Article 17: Les décisions de l'Assemblée Générale et leurs publications Les résolutions de l'Assemblée Générale deviennent obligatoires au RAS une fois publiées.</p>
<p>Ibyemezo by'Inama Rusange bitangazwa mu gihe kitarenga iminsi icumi n'itanu (15) uhereye igihe byafatiwe.</p>	<p>The publications of General Assembly resolutions shall be done within a period not exceeding fifteen (15) days from the date of adoption.</p>	<p>Les résolutions de l'Assemblée Générale sont publiées dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours à partir du jour de l'adoption.</p>
<p>Ingingo ya 18: Inyandikomvugo y'inama y'Inama Rusange Inyandikomvugo z'inama y'Inama Rusange ishyirwaho umukono na Perezida n'Umwanditsi bayo, zikemezwa mu nama ikurikira.</p>	<p>Article 18: Minutes of the General Assembly Meeting Minutes of the General Assembly shall be signed by the President and the Rapporteur and be approved in the following meeting.</p>	<p>Article 18: Procès-verbal de la réunion de l'Assemblée Générale Les procès-verbal de la réunion de l'Assemblée Générale sont signés par le Président et le Rapporteur et soumis à la séance suivante pour approbation.</p>
<p>Ingingo ya 19: Ibigenerwa abitabiriye Inama Ibigenerwa abitabiriye inama n'ibindi byose bihabwa umunyamuryango cyangwa abagize urwego rw'abanyamuryango bigenwa n'Inama Rusange ya RAS.</p>	<p>Article 19: Sitting Allowances and privileges Matters pertaining to sitting allowances and other privileges to be accorded to any member, or category of members, of RAS shall be determined by the General Assembly.</p>	<p>Article 19: Jetons de présence et privilèges Tout ce qui est relatif aux jetons de présence et autres privilèges à accorder aux membres ou a une catégorie des membres, du RAS sera déterminée par l'Assemblée Générale.</p>

Akiciro ka 2 : Inama Nyobozi
Ingingo ya 20: Abagize Inama Nyobozi

Inama Nyobozi igizwe na :

- 1° Perezida
- 2° Perezida ucyuye igihe
- 3° Visi-Perezida
- 4° Abayobozi b'udushami
- 5° Abayobozi ba Komite zihoraho
- 6° Umunyamabanga Mukuru
- 7° Umunyamuryango ku rwego rwa "Fellow" umwe watowe na bagenzi be
- 8° Umunyamuryango ku rwego rwa "Member" umwe watowe na bagenzi be

Abagize Inama Nyobozi, uretse Umunyamabanga Mukuru n'uhagarariye abanyamuryango bari ku rwego rwa Member watowe na bagenzi be, bagomba kuba bari ku rwego rwa Fellow.

Ingingo ya 21: Inama z'Inama Nyobozi

Inama y'Inama Nyobozi iterana nibura rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa.

Sub section 2: Governing Council
Article 20: Members of the Governing Council

The Governing Council is composed of:

- 1° President
- 2° Immediate Past President
- 3° Vice-President
- 4° Heads of Sections
- 5° Chairpersons of Standing Committees
- 6° Secretary General
- 7° One Fellow elected by peers
- 8° One Member elected by peers

Members of Governing Council, except the Secretary General and the representative of Members elected by peers, must be Fellows.

Article 21: Meetings of the Governing Council

Members of the Governing Council shall have ordinary meeting at least once per term and extraordinary meeting whenever deemed necessary.

Sous-section 2: Conseil de Gouvernance
Article 20: Membres du Conseil de Gouvernance

Le Conseil de Gouvernance est composé de:

- 1° President
- 2° President sortant
- 3° Vice-President
- 4° Chefs de Sections
- 5° Chef de comites permanentes
- 6° Secrétaire General
- 7° Un Fellow élu par les collègues
- 8° Un Membre élu par les collègues

Les membres du Conseil de Gouvernance, sauf le Secrétaire General et le représentant des Membres élu par les collègues, doivent être Fellows.

Article 21: Réunions du Conseil de Gouvernance

Les membres du Conseil de Gouvernance tiennent une réunion ordinaire une fois par trimestre et chaque fois que de besoin.

Ingingo ya 22: Inshingano z’Inama Nyobozi

Inama Nyobozi ishinzwe:

1° Gutegura inama z’Inama Rusange;

2° Gufata ibyemezo mu mwanya wa RAS;

3° Gukurikirana imirimo y’Ubunyamabanga Bukuru;

4° Kuyobora mu buryo bukwiye RAS;

5° Gushyiraho imirongo ngenderwaho ya ngombwa kugirango RAS igere biruseho ku nshingano zayo.

Article 22: Responsibilities of the Governing Council

The Governing Council is responsible for:

1° Preparing the meetings of the General Assembly;

2° Taking decisions on behalf of RAS;

3° Monitoring activities of the General Secretariat;

4° Ensure proper management of RAS;

5° Provide guidelines applicable to the furtherance of the objectives of RAS.

Article 22: Attributions du Conseil de Gouvernance

Le Conseil de Gouvernance est chargé de:

1° Préparer les réunions de l’Assemblée Générale ;

2° Prendre des décisions pour le compte de RAS;

3° Faire le suivi des activités du Secrétariat Général;

4° Assurer la gestion appropriée de RAS;

5° Donner des lignes majeures à suivre pour le renforcement des objectifs de RAS.

Akiciro ka 3: Komite Nyobozi**Ingingo ya 23: Abagize Komite Nyobozi**

Komite Nyobozi igizwe na:

1° Perezida

2° Perezida ucyuye igihe

3° Visi-Perezida

4° Umunyamabanga Mukuru

Sub section 3: Executive Committee**Article 23: Members of the Executive Committee**

The Executive Committee is composed of:

1° President

2° Immediate Past President

3° Vice-President

4° Secretary General

Sous-section 3: Comité Exécutif**Article 23: Membres du Comité Exécutif**

Le Comité Exécutif est composé de:

1° Président

2° Président Sortant

3° Vice-Président

4° Secrétaire General

Ingingo ya 24: Inshingano za Komite Nyobozi

Komite Nyobozi ishinzwe:

1° Gukora nk’intumwa y’Inama Nyobozi ;

2° Gukora mu mwanya w’Inama Nyobozi

Article 24: Responsibilities of the Executive Committee

The Executive Committee is responsible for:

1° Act as delegate of the Governing Council;

2° Act on behalf of the Governing Council

Article 24: Responsabilités du Comité Exécutif

Le Comité Exécutif est chargé de:

1° Agir comme le délégué du Conseil de Gouvernance ;

2° Agir en place du Conseil de Gouvernance

hagati y'inama zayo;	between its meetings;	entre ses réunions ;
3° Gukurikirana ibikorwa by'Inama Nyobozi mu rwego rw'imifatire y'ibyemezo;	3° Streamline Governing Council operations to allow for decision-making on important matters;	3° Scrutiner les opérations du Conseil de Gouvernance pour permettre une prise de décisions sur les matières importantes ;
4° Gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inama Nyobozi n'Inama Rusange;	4° Implement the decisions of Governing Council and General Assembly;	4° Exécuter les décisions du Conseil de Gouvernance et de l'Assemblée Générale ;
5° Gutangiza gahunda n'imishinga bigamije guteza imbere intego za RAS;	5° Initiate programs and projects in furtherance of the aims of the Academy;	5° Initier des programmes et des projets renforçant les objectifs de l'Académie ;
6° Gufasha no kuyobora Ubunyamabanga muri gahunda za RAS.	6° Assist and guide the Secretariat in running the affairs of RAS.	6° Assister et guider le Secrétariat dans la conduite des affaires de RAS.

Akicro ka 4: Ubunyamabanga bwa RAS

Ingingo ya 25: Abagize ubunyamabanga n'imikorere zabwo

Ubunyamabanga bugizwe n'Umunyamabanga Nshingabikorwa n'abandi bakozi ba ngombwa.

Umunyamabanga Mukuru ashinzwe gushyira mu bikorwa inshingano za RAS zivugwa mu ngingo ya 5 y'aya mategeko no guhuza ibikorwa bya RAS.

Abakozi b'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bashyirwaho bakanacungwa hakurikijwe amategeko ngengamikorere ya RAS.

Sub section 4: RAS Secretariat

Article 25: Composition and Functioning of the Secretariat

The Secretariat shall be composed of the Executive Secretary and other necessary staff members.

The Executive Secretary is responsible for the accomplishment of the missions of the RAS referred to in article 5 of these Statutes and coordination of activities of RAS.

The personnel of the Secretariat shall be recruited and managed in accordance with RAS Administrative Procedures Manual.

Sous-section 4: Secrétariat du RAS

Article 25: Composition et fonctionnement du Secrétariat

Le Secrétariat est composé d'un Secrétaire Exécutif et d'autre personnel nécessaire.

Le Secrétaire Exécutif est chargée de la réalisation des missions de RAS visées dans l'article 5 de ces Statuts et de la coordination des activités de RAS.

Le personnel du Secrétariat est recruté et gérée selon le Règlement d'Ordre Interne de RAS.

Ingingo ya 26: Inshingano z'Umunyamabanga Mukuru

Umunyamabanga Mukuru ashinzwe imicungire n'imiyoborere bya buri muni bya RAS. Niwe uhuza akanayobora ibikorwa bya buri muni bya RAS kandi akagenzurwa na Komite Nyobozi.

By'umwihariko ashinzwe:

1° Guhuza ibikorwa bya RAS';

2° Kuba umwanditsi w'inama z'Inama Rusange n'iz'Inama Nyobozi;

3° Gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inama Rusange n'iby'Inama Nyobozi

4° Gutegura imbanzirizamushinga y'imigambi y'iterambere rya RAS;

5° Gutegura imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya RAS;

6° Gutegura imbanzirizamushinga y'igenamigambi n'iteganyamigambi bya RAS;

7° Gutegura imbanzirizamushinga ya raporo ya buri mwaka ku mikorere n'imikoreshereze y'ingengo y'imari ya RAS;

8° Gutegura no gukurikirana gahunda z'amahugurwa y'abakozi no kubakorera isuzumamikorere;

9° Gushyira mu bikorwa izindi nshingano

Article 26: Responsibilities of the Executive Secretary

The Executif Secretary shall be responsible for the daily management and administration of RAS. He/she shall coordinate of the daily activities of RAS and shall be accountable to the Executive Committee.

He/she shall particularly be responsible for:

1° Coordinating all activities of RAS;

2° Serving as the rapporteur of the meetings of the General Assembly and the Governing Council;

3° Implementing resolutions of the General Assembly and of the Governing Council;

4° Preparing the draft development plan of RAS;

5° Preparing the draft budget proposal of the Academy;

6° Preparing the draft plan of action and strategic plan of RAS;

7° Preparing the draft proposal of the annual report on activity and execution of the budget of RAS;

8° Preparing and following up the staff development programs and evaluating their performance;

9° Performing any other duties as may be

Article 26 : Attributions du Secrétaire Executif

Le Secrétaire Executif est chargé de la gestion et de l'administration journalière de RAS. Il dirige et coordonne les activités journalières de RAS et est responsable devant le Comité Exécutif.

Il est particulièrement chargé de:

1° Coordonner les activités de RAS;

2° Etre le rapporteur des réunions de l'Assemblée Générale et du Conseil de Gouvernance;

3° Exécuter les résolutions de l'Assemblée Générale et du Conseil de Gouvernance;

4° Elaborer l'avant-projet de plan de développement de RAS;

5° Elaborer l'avant-projet de budget de l'Académie;

6° Elaborer l'avant-projet de plan d'action et de plan stratégique de RAS;

7° Elaborer l'avant-projet de rapport annuel d'activités et d'exécution budgétaire de RAS;

8° Elaborer et assurer le suivi des programmes de formation du personnel et en évaluer les performances;

9° Exécuter toute autre tâche que pourrait lui assigner le Conseil de Gouvernance et le

yahabwa n’Inama Nyobozi ziyanye n’inshingano za RAS.	assigned by the Governing Council and Executive Committee with regard to the mission of RAS.	Comité Exécutif en rapport avec la mission de RAS
Hagati y’Inama Nyobozi n’Umunyamabanga Mukuru hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y’ibikorwa agaragaza inshingano za buri ruhande n’ibyangombwa bikenewe kugirango RAS igere ku nshingano zayo.	There shall be concluded between the Academy Governing Council and the Executive Secretary a contract of performance indicating the obligations of each party and the conditions required in order for RAS to fulfill its mission.	Il est signé entre le Conseil de Gouvernance de l’Académie et le Secrétaire Exécutif un contrat de performance déterminant les obligations de chaque partie et les conditions nécessaires à la réalisation de la mission de RAS.
Akiciro ka 5: Udushami	Sub section 5: Sections	Sous-section 5: Sections
Ingingo ya 27: Umubare n’imikorere by’udushami	Article 27: Number and Functioning of Sections	Article 27 : Nombre et fonctionnement des sections
RAS igizwe n’udushami dutanu (5) dukurikira:	RAS shall have five (5) sections as follow:	RAS est composée de cinq (5) sections suivant:
1° Agashami k’Ubuhinzi n’Ibidukikije	1° Agricultural and environmental sciences Section	1° Section des sciences Agricole et Environnementale
2° Agashami k’Ubugenge n’Imibare	2° Physical and Mathematical sciences Section	2° Section des sciences de la Physique et des Mathématiques
3° Agashami k’Ubuzima n’Ubuvuzi	3° Life and Medical Sciences Section	3° Section des sciences de la Vie et Médicales
4° Agashami ka Injeniyeri n’Ikoranabuhanga	4° Engineering and Technology Section	4° Section de la Technologie et Ingénierat
5° Agashami k’Ubumenyamuntu n’Imibereho Rusange	5° Arts, Humanities and Social Sciences Section	5° Section des Arts, Humanités et Sciences Sociales
Buri gashami kibanda ku bumenyi runaka kandi buri gashami kagizwe n’abanyamuryango bafite ubumenyi mu bijyanye n’ako gashami.	Each section shall specialize its activities in the determined domain and each section shall be composed of Fellows and Members of the section domain.	Chaque section se spécialise dans des activités du domaine détermine et est compose des membres du domaine d’activités de la section.
Umubare w’udushami ushobora guhinduka bitanzweho inama n’Inama Nyobozi ya RAS	The number of the sections may change upon recommendation of RAS Governing Council and	Le nombre des sections peut changer sur recommandation du Conseil de Gouvernance du

kandi bikemezwa n’Inama Rusange.

approval by the General Assembly.

RAS et approuvée par l’Assemblée Générale.

Akiciro ka 6: Komite

Ingingo ya 28: Komite zihoraho

RAS igizwe na Komite zihoraho, umubare wazo ukaba ushobora kwiyongera cyangwa kugabanuka ku cyemezo cy’Inama Nyobozi ya RAS.

Komite zihoraho za RAS zishinzwe kwita ku kintu runaka mu rwego rwo gufasha RAS kuzuza inshingano zayo.

Ibindi byerekeye Komite zihoraho bigengwa n’Igitabo cy’Imikorere n’Ubuyobozi bya RAS.

Ingingo ya 29: Komite zidahoraho

Komite zidahoraho zishyirwaho na Komite Nyobozi igihe cyose biri ngombwa. Komite zidahoraho zishinzwe kwita ku kintu tunaka mu gihe cy’igihe gito nkuko byateganywa n’Inama Nyobozi.

Ibindi byerekeye Komite zidahoraho bigengwa n’Igitabo cy’Imikorere n’Ubuyobozi bya RAS.

Sub section 6: Committees

Article 28: Standing Committees

RAS shall have Standing Committees, whose number will increase or decrease upon decision of the RAS Governing Council.

RAS Standing Committees shall be in charge of dealing with specific mandates supporting RAS to fulfil its mission.

Other modalities regarding Standing Committees shall be governed by RAS Administrative and Procedures Manual.

Article 29: Ad hoc Committees

Ad hoc committees shall be established by the Academy Governing Council as need may be. Ad hoc committees shall be in charge of dealing with specific mandate on a short term basis as determined by the Governing Council.

Other modalities regarding Ad hoc Committees shall be governed by RAS Administrative and Procedures Manual.

Sous-section 6: Comites

Article 28 : Comites permanents

RAS est dotée des comités permanents, dont le nombre peut être augmentée ou diminuée sur décision du Conseil de Gouvernance de RAS.

Les Comites Permanents de RAS sont chargées de réaliser les mandats spécifiques servant RAS à la réalisation de sa mission.

Les autres modalités relatives aux Comites permanents seront régies par le Manuel de Procédure Administrative de RAS.

Article 29: Comites Ad hoc

Les Comites ad hoc seront établies par le Conseil de Gouvernance de l’Académie autant que de besoin. Les comites ad hoc seront chargées des mandats spécifiques à court terme comme déterminées par le Conseil de Gouvernance.

Les autres modalités relatives aux Comites Ad hoc seront réglées par le Manuel de Procédure Administrative de RAS.

Icyiciro cya 2 : Abayobozi bakuru ba RAS n’uko batorwa	Section 2: RAS Officials and their elections	Section 3 : Les Officiers de RAS et leurs élections
Ingingo ya 30 : Abayobozi bakuru ba RAS	Article 30: RAS Officials	Article 30 : Les Officiers de RAS
Abayobozi ba RAS ni:	RAS officials are:	Les Officiers de RAS sont :
1° Perezida	1° President	1° President
2° Visi-Perezida	2° Vice-President	2° Vice-President
3° Abayobozi b’Udushami	3° Heads of Sections	3° Chefs de Sections
4° Abayobozi ba Komite zihoraho	4° Chairpersons of Standing Committees	4° Chefs de Comités Permanents
Article 31: Amatora y’Abayobozi bakuru ba RAS n’igihe bamara	Article 31: Election and Term office of RAS Officials	Article 31: Election et mandat des Officiers de RAS
Amatora y’Abayobozi bakuru ba RAS n’igihe bamara bigengwa n’Amategeko Ngenamikorere bya RAS.	The modalities of election and the term office of the RAS Officials are determined by the RAS Administrative Procedures Manual.	Les modalités d’élection et le mandat des Officiers de RAS sont déterminés par le Manuel de Procédures Administratives de RAS.
Ingingo ya 32: Urwego rushinzwe gukemura amakimbirane	Article 32: Conflict Resolution Organ	Article 32: Organe de résolution des conflits
Uru rwego rugira manda y’imyaka itatu (3) ishobora kongerwa inshuro imwe gusa.	This Organ shall have a term of office of three (3) years renewable only once.	Cet Organ a un mandat de trois (3) ans renouvelable une seule fois.
Uru rwego rugizwe n’abafellows (FRAS) batatu na ba membres (MRAS) babiri bashyirwaho kandi bagakurwaho n’Inama Rusange. Abagize uru rwego bitoramo Perezida n’Umunyamabanga abandi basigaye bakaba abanyamuryango bayo.	This organ shall consist of three fellows (FRAS) and two members (MRAS) appointed and revoked by the General Assembly. Organ members elect among themselves the President and the Secretary while others remain members.	Cet Organ est constitué de trois fellows (FRAS) et deux membres (MRAS) nommés et révoqués par l’Assemblée Générale. Les membres de cet Organ élisent entre eux même le Président et le Secrétaire alors que les autres restent les membres.
Uru rwego rurigenga mu mikorere yarwo kandi rufite inshingano yo gukemura amakimbirane	This organ enjoys operational autonomy and shall have the responsibility to resolve any conflict that	Cet Organ jouit d’une indépendance dans l’exercice de ses fonctions et aura attribution

ashobora kuvuka muri RAS no kuyatangaho inama ku cyakorwa.	may arise within RAS and recommend any remedial action;	principale de résoudre les conflits qui peuvent arriver auser du RAS et faire des recommandations y relatives.
Uru Rwego rusuzuma ibirego rwashyikirijwe; rugafata imyanzuro igamije gukemura ikibazo mu buryo bwo kumvikanisha impande zifitanye ikibazo, utishimiye icyemezo akazagishyikiriza inkiko zibifitiye ububasha.	The petitions shall be heard to seek amicable and mutual settlement, if the matter is not settled, the unsatisfied party shall refer the matter to the competent court of law.	Le Comité statue sur tout litige lui soumis, et dans le sens d’y trouver une solution à l’amiable entre les parties concernées. La partie non satisfaite de cette décision pourra saisir les juridictions compétentes.
Urwego rushinzwe gukemura amakimbirane nirwo rwemeza ubwarwo amabwiriza agena imikorere yarwo kandi akagenga uburyo imirimo yayo ikorwa.	The conflict resolution organ shall adopt its own internal rules of procedure that shall govern the conduct of its business.	Le Comité de règlement et de résolution des conflits adopte son propre règlement de procédure interne qui régit la conduite de ses affaires.
Ibibazo byerekeye gutoranya ibigenderwaho mu gushyiraho abayigize, ibyemezo bifatwa na komite, kugongana kw’inyungu, gupanga inama zizaba, inama zitabirwa n’abagize komite, gutangaza umwanya udafite uwurimo n’ibigenerwa abagize komite bigenwa n’Igitabo cy’Imikorere n’Ubuyobozi bya RAS.	Issues concerning the selection criteria of its members, decision making by the organ, conflict of interest, scheduling meetings, attendance of meetings by the committee members, declaration of a position vacant and allowances for the committee shall be determined by RAS Administrative and Procedures Manual.	Les questions concernant les critères de sélection de ses membres, la prise de décision par le Comité, les conflits d’intérêts, la planification de réunions, la participation à des réunions par les membres du Comité, l’annonce d’un poste vacant et les avantages du comité seront déterminés par le Manuel de Procédures Administrative de RAS.
<p>UMUTWE WA V: UMUTUNGO, IMARI N’UBUGENZUZI</p> <p>Ingingo ya 33: Umutungo wa RAS</p> <p>RAS izatunga ibintu by’imukanwa cyangwa bitimukanwa kugirango igere ku nshingano</p>	<p>CHAPTER V: PROPERTY, FINANCES AND AUDITING</p> <p>Article 33: Property of RAS</p> <p>RAS shall acquire movable or immovable assets necessary for carrying out its objectives.</p>	<p>CHAPITRE V: PROPRIETE, FINANCES ET AUDIT</p> <p>Article 33: Patrimoine du RAS</p> <p>RAS va acquérir des biens meubles ou immeubles nécessaires à la réalisation de ses</p>

zayo.

Umutungo wa RAS ukomoka:

- 1° Imirimo n'ibikorwa bya RAS
- 2° Inkunga, impano n'indagano
- 3° Inkunga z'abanyamuryango ku bushake
- 4° Inkunga yaturuka muri Leta

It shall come from the following sources:

- 1° Income from RAS services and products
- 2° Grants, donations and legacy
- 3° Members voluntary contributions
- 4° Any State funding

objectifs.

Le patrimoine du RAS provient:

- 1° Revenu des services & produits de RAS
- 2° Subventions, dons and legs
- 3° Contributions volontaires des membres
- 4° Tout fonds provenant de l'Etat

Ingingo ya 34: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa RAS

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa RAS bikorwa hakurikijwe Amategeko Ngengamikorere ya RAS uretse igihe hari ubwumvikane bwihariye hagati ya RAS n'umuterankunga.

Article 34: Use, Management and Audit of the Property of RAS

Use, management and audit of the property of the Academy shall be carried out in accordance with RAS Administrative Procedures Manual unless if there is a particular agreement between RAS and funds provider.

Article 34 : Utilisation, gestion et audit du patrimoine de RAS

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine de l'Académie sont effectuées conformément aux Règlements d'Ordre Interne de RAS sauf s'il y a un accord de gestion particulier entre RAS et le bailleur de fonds.

Ingingo ya 35: Iyemezwa n'icungwa ry'ingengo y'imari ya RAS

Ingingo y'imari ya RAS yemezwa n'Inama Rusange ya RAS igacungwa n'Inama Nyobozi ku bugenzure bw'Inama Rusange ya RAS.

Article 35: Adoption and Management of the Budget of RAS

The budget of RAS shall be adopted by RAS General Assembly and managed by the Governing Council under supervision of RAS General Assembly.

Article 35: Adoption et gestion du budget de RAS

Le budget de RAS est adopté par l'Assemblée Générale de RAS et géré par le Conseil de Gouvernance sous la supervision de l'Assemblée Générale.

Article 36: Itangwa ry'amasoko

Amasoko ya RAS atangwa hakurikijwe Amategeko Ngengamikorere ya RAS uretse igihe hari ubwumvikane bwihariye hagati ya RAS n'umuterankunga.

Article 36: Procurement process

The Academy procurement process shall be carried out in accordance with RAS Administrative Procedures Manual unless if there is a particular agreement between RAS and funds provider.

Article 36: Procédures de marches

Les procédures des marches suivent le Règlement d'Ordre Interne de RAS sauf s'il y a un accord particulier entre RAS et le bailleur de fonds.

UMUTWE IV: IZINDI NGINGO

Ingingo ya 37: Ivugurura ry'aya mategeko

Aya Mategeko Shingiro aruta ayandi mategeko yose ya RAS. Impinduka yakorwa yose igomba kwemezwa n'Inama Rusange bitowe kuri 2/3.

Ingingo ya 38: Iseswa rya RAS

RAS ishobora guseswa n'icyemezo cya 2/3 by'abagize Inama Rusange. Mu gihe RAS isheshwe cyangwa imirimo yayo irangiye, hamaze kwishyurwa ababerewemo imyenda, umutungo wayo wose uzegurirwa undi muryango bihuje intego.

Ingingo ya 39: Ibiateganyijwe

Ku bidateganyijwe muri aya mategeko shingiro byose, hazakoreshwa Itegeko n° 04/2012 ryo ku wa 17/2/2012 rigenga imitunganyirize n'imikorere y'imiryango nyarwanda itari iya Leta.

Ingingo ya 40: Ururimi

Aya mategeko shingiro yanditswe mu ndimi eshatu: Ikinyarwanda, icyongereza n'Igifaransa. Inyandiko y'umwimerere ni iyanditse mu cyongereza kandi mu gihe habaye kuvuguruzanya kw'indimi, inyandiko y'icyongereza ni yo ikurikizwa.

CHAPTER VI: OTHER PROVISIONS

Article 37: Amendment of the Statute

These Statutes are the supreme document of RAS. Changes to these Statutes shall be done by the General Assembly with a two-thirds (2/3) majority.

Article 38: Dissolution of RAS

RAS can be dissolved on decision of the General Assembly by the two-thirds (2/3) majority vote. In case of dissolution or cessation of activities, after honoring all due debts, all assets of RAS shall be given to an Organization with similar mission.

Article 39: Miscellaneous

For any matter that is not provided for in these Statutes, reference shall be made to the Law n° 04/2012 of 17/2/2012 governing the Organization and the Functioning of National Non-Governmental Organizations.

Article 40: Language

These Statutes are written in three languages: Kinyarwanda, English and French of which English is the original version and in case of any contradiction and inconsistency between the versions, the English version shall take precedence.

CHAPITRE VI: AUTRES DISPOSITIONS

Article 37: Amendement du Statut

Les présents statuts sont le document suprême du RAS. Tout changement a ces Statuts seront adoptée par l'Assemblée Générale à la majorité des deux tiers (2/3).

Article 38: Dissolution de RAS

RAS peut être dissout sur décision de l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3. En cas de dissolution ou de cessation d'activités, après epurement des dettes, ses biens seront transférés à une autre organisation ayant les objectifs similaires.

Article 39: Divers

Pour tout ce qui n'est pas prévu dans les présents Statuts, référence sera faite à la loi n° 04/2012 du 17/02/2012 portant organisation et fonctionnement des organisations non-gouvernementales nationales.

Article 40: Langue

Les présents Statuts sont écrits en trois langues: le kinyarwanda, l'anglais et le français. L'anglais étant la version originale et en cas de contradiction, la version anglaise prévaut.

UMUVUGIZI MUKURU

Amazina:

Umukono:

Kigali, ku wa 28 Ukwakira 2016

LEGAL REPRESENTATIVE

Name:

Signature:

Kigali, on 28th October 2016

REPRESENTANT LEGAL

Nom et prénom:

Signature:

Kigali, le 28 Octobre 2016

UMUVUGIZI WUNGIRIJE

Amazina:

Umukono:

Kigali, ku wa 28 Ukwakira 2016

DEPUTY LEGAL REPRESENTATIVE

Names:

Signature:

Kigali, on 28th October 2016

REPRESENTANT LEGAL SUPPLEANT

Nom et prénom:

Signature:

Kigali, le 28 Octobre 2016

